

9. Οὐκ ἀφείς τὴν χεῖρά σου ἀπὸ τοῦ υἱοῦ σου ἢ ἀπὸ τῆς θυγατρὸς σου, ἀλλὰ ἀπὸ νεώτερος διδάξεις τὸν φόβον τοῦ θεοῦ. 10. Οὐκ ἐπιτάξεις δοῦλό σου ἢ παιδίῳ σου, τοῖς 20 ἐπὶ τὸν αὐτὸν θεὸν ἐλπίζουσιν, ἐν τιμῇ σου, μήποτε οὐ μὴ φοβηθῇσονται τὸν ἐπ' ἀμφοτέροις θεόν· οὐ γὰρ ἔρχεται κατὰ πόσωσιν καλέσαι, ἀλλ' ἐφ' οὗς τὸ πνεῦμα ἡτοίμασεν. 11. Ὑμεῖς δὲ οἱ δοῦλοι ὑποταγέσθε τοῖς κυρίοις ὑμῶν ὡς τύτῳ θεοῦ ἐν αἰσχύνῃ καὶ φόβῳ.

17 *Ab* Οὐκ ἀφείς *usque in finem textus om.* *Ce* || Οὐκ *H Ep Ca* : οὐ μὴ *Ba non De* || ἀφείς *H Ca* : ἀφ' *Ba Ep tolles De* || 17-18 ἢ — σου *om.* *De* || 17 ἢ *H Ba Ca* : οὐδὲ *Ep* || 18 ἀλλὰ *H Ba Ca* : ἀλλ' *Ep sed De* || αὐτῶν *post νεώτερος add.* *Ca* || διδάξεις *H Ba* : διδάσεις αὐτοὺς *Ep Ca docebis eos De* || τὸν *om.* *Ba* || 19 τοῦ θεοῦ *H Ca* : θεοῦ *Ba[SI] κυρίου Ba[HG]* τοῦ κυρίου *Ep domini De* || 19-24 Οὐκ — φόβῳ *om.* *Ep* || 19 Οὐκ ἐπιτάξεις *H Ca* : οὐ μὴ ἐπιτάξεις *Ba non imperabis De* || 20 τιμῇ σου *H* : τιμῇ *Ba τιμῇ ψυχῆς Ca ira tua De* || 20-21 μήποτε οὐ μὴ φοβηθῇσονται *H Ba[SI]* : μήποτε οὐ φοβηθῶσιν *Ba[H]* μήποτε οὐ φοβηθήσῃ *Ba[G]* μὴ ποτε σπενδέουσιν *Ca timeat De* || 23 Ὑμεῖς δὲ *H* : καὶ ὑμεῖς *Ca nos autem De om.* *Ba* || ὑποταγέσθε τοῖς κυρίοις ὑμῶν *H* : ὑποταγῇ κυρίοις *Ba ὑποτάγτε τοῖς κυρίοις ὑμῶν Ca subiecti dominis vestris estote De*

1. Le chap. 4, 9-11 présente une liste de « devoirs domestiques », qui ont tous la crainte de Dieu pour dénominateur commun. Sur le problème des devoirs domestiques dans la tradition juive en général, voir en dernier lieu J. E. CAOUCH, *The Origin and Intention of the Colossian Hausstafel* (FRLANT, 109), Göttingen 1972, p. 74 s. La parenté entre *Col* 3, 22-4, 1, *Éphés.* 6, 4-9 et *Did.* 4, 9-11 est frappante; elle suppose l'existence d'une source juive commune aux trois textes (cf. AUDERT, p. 340 s.; GRET, p. 166 s.).

2. Cf. *Ps.* 33, 12; *Prov.* 19, 18; *Ps.-MÉNANDRE*, *Sent.* 53; *Éphés.* 6, 4; *Col.* 3, 21; *I Clem.* 21, 6, 8; POLYCARPE, *Phil.* 4, 2; HERMAS,

Les devoirs domestiques¹

9. Tu n'éloigneras pas la main de ton fils ou de ta fille, mais tu leur apprendras des l'enfance la crainte de Dieu². 10. Tu ne commanderas pas avec aigreur à ton serviteur ou à ta servante, qui mettent leur espoir dans le même Dieu³, de peur qu'ils perdent la crainte de Dieu, qui est supérieur aux uns et aux autres⁴; car il ne vient pas pour appeler selon l'apparence, mais ceux dont il a préparé l'esprit⁵. 11. Mais, vous, les serviteurs, vous serez soumis à vos maîtres comme à l'image de Dieu⁶, avec respect et avec crainte⁷.

Vis. 1, 3, 1-2. *Fr.* lit : μὴδὲ τύτῳ ἀνθρώπων πολλῶν, εἰ μὴ μόνου πατρίων ἐν νεύματι, πρὸς παιδείαν καὶ νομοθεσίαν κυρίου (cf. *Sd.* 4).

3. Cf. LACTANCE, *Épître* 64, 12.

4. Cf. *Lén.* 25, 43; *Sir.* 4, 30; 7, 20 s.; 33, 30 s.; *Ps.-PROCLIDE*, *Carmen* 224; *Éphés.* 6, 9; *Col.* 4, 1. Sur le traitement des esclaves par les juifs et par les chrétiens, voir BILLERBECK IV, 2, p. 698 s., et H. GÜTZOW, *Christentum und Sklaverei in den ersten drei Jahrhunderten*, Bonn 1969.

5. Comme l'indique l'accusatif *spiritum* de *De*, πνεῦμα est vraisemblablement le complément de l'aoriste ἡτοίμασεν, et c'est à tort que AUDERT, p. 231 et 339, et PRIESENT-KRAFT, p. 205, en font le sujet de ce dernier. D'ailleurs, KRAFT, p. 71 et 153, interprète justement πνεῦμα comme un accusatif. L'influence quimranienne semble ici certaine (cf. 1QS IV, 26; aussi *Test. Benj.* 8, 2); la même conception se retrouve dans l'Apoer. *Jean* (cf. W.-D. HAUSCHILD, *Gottes Geist und der Mensch*, München 1972, p. 225 s.).

6. Un fragment de MÉNANDRE (éd. A. KÖRTE, p. 805) dit qu'il faut respecter les parents ὡς θεῶν τινα τύτων; cf. W. SCHRAEGE, « Zur Ethik der neustamentlichen Hausstafeln », *NTS* 21 (1974-1975), p. 16.

7. Cf. *Aboth* 1, 3; *Éphés.* 6, 5 s.; *Col.* 3, 22 s.; IGNACE D'ANTIOCHE, *Pol.* 4, 3.